

Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ Tschechien und Tschechisch für Kinder von 3 bis 8 Jahren

Newsletter 1/2013 vom 26. März 2013



Tandem

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže

1. Bericht zum Seminar „Mein Projekttag“, 01.03.2013 in Liberec
2. Einladung „Mein Projekttag“ am 27.04.2013 in Chemnitz
3. Angebot „Botschafter des Nachbarlandes“
4. Neues zum Fachkräfteaustausch Bayern – Tschechien
5. Infonachmittag zum Fachkräfteaustausch am 17.04.2013
6. Förderprogramm „Von klein auf“ für Sachsen 2012/2013
7. Wettbewerb: Neue Projektbausteine willkommen!
8. Gelebte Partnerschaft: MŠ v Zahradě, Liberec – Kita „Bummi“, Zittau
9. Vokabeln: Wir machen einen Ausflug

Krůček po krůčku



Schritt für Schritt



1. Rückblick auf das regionale Seminar „Mein Projekttag“ in Liberec

Am Freitag den 1. März 2013 wurde der zweite der insgesamt vier regionalen Seminartage „Mein Projekttag“ im Rahmen des Projekts „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ im großen Saal der Wissenschaftsbibliothek in Liberec veranstaltet. Vierzig Erzieher/-innen, Grundschullehrer/-innen und Mitarbeiter/-innen der freien Jugendarbeit, die mit Kindern zwischen 3 und 8 Jahren arbeiten, konnten während der Veranstaltung Erfahrungen austauschen und sich über die Möglichkeiten der grenzüberschreitenden Arbeit informieren.



Den Teilnehmern/-innen wurden **Möglichkeiten der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit** vorgestellt, und sie bekamen Tipps zur Planung und Durchführung deutsch-tschechischer Aktivitäten für Kinder. Anna Bláhová, eine der von Tandem geschulten „Botschafterinnen des Nachbarlandes“ brachte den Teilnehmenden in spielerischer Form methodische Verfahren zum Erwerb der Nachbarsprache näher. Einzelne Beispiele kamen u.a. aus der projekteigenen

Publikation „Projektbausteine“, die viele methodischen Anleitungen, praktische Tipps und einfach ausführbare Ideen enthält und die Erzieher/-innen, Grundschullehrer/-innen und Mitarbeiter/-innen der freien Jugendarbeit als Inspiration dienen kann.

Interessante Einblicke in die Arbeit einer deutsch-tschechischen Kita-Partnerschaft gab Radka Pleštilová, Leiterin der MŠ Domino in Liberec. Mit der Kita „Waldhäusl“ finden regelmäßige Treffen statt und auch die Nachbarsprache wird in den Alltag der Einrichtungen integriert. Kamil Prisching, Lernbegleiter für Tschechisch an der Schkola Hartau, präsentierte das Konzept der Schkola, die Umsetzung der wöchentlichen Treffen zum gemeinsamen Lernen der Kinder aus den Partnerschulen in Tschechien und Deutschland sowie die Idee der zweisprachigen Schule.

Fünf Kleingruppen aus den Bereichen Kindertagesstätten, Grundschulen und außerschulische Organisationen haben am Nachmittag an **eigenen Entwürfen zu deutsch-tschechischen Aktivitäten** gearbeitet, unter anderem wurden Ideen für Aktionen zu den Themen „Ostern“ oder „Umwelterziehung“ entwickelt. Ein wichtiger Teil des Seminars war für alle Teilnehmer/-innen die Möglichkeit gemeinsam **zu diskutieren und Kontakte zu knüpfen**. Die erarbeiteten Ideen werden in Kürze auf der Webseite www.schrittfuerschritt.info veröffentlicht.

Am **27. April 2013** findet ein weiterer regionaler Seminartag statt, diesmal in Chemnitz. Interessenten aus Sachsen, Thüringen und Tschechien sind herzlich willkommen (siehe Punkt 2).



2. Einladung zum Seminar „Mein Projekttag“ in Chemnitz

Ein weiteres regionales Themenseminar findet **am 27.04.2013 in Chemnitz** statt. Eingeladen sind sächsische und tschechische Erzieher/-innen, Grundschullehrer/-innen und Mitarbeiter/-innen der freien Jugendarbeit, die mit Kindern zwischen 3 und 8 Jahren arbeiten. Die **Anmeldung zum Seminartag ist noch bis 10. April 2013** möglich.

Auch bei dieser Veranstaltung gibt es neben vielen Informationen rund um die deutsch-tschechische Zusammenarbeit die Möglichkeit, gemeinsam mit Kollegen und Kolleginnen aus Tschechien, Sachsen und Thüringen, eigene Ideen für grenzüberschreitende Projekte zu entwickeln. Der Info-Flyer zur Veranstaltungen und das Anmeldeformular stehen auf www.schrittfuerschritt.info unter „Aktuelles“ zum Herunterladen bereit. Wir freuen uns auf zahlreiche Anmeldungen und auf einen gemeinsamen Seminartag mit Ihnen.



3. Angebot „Botschafter des Nachbarlandes“

Das **Angebot „Botschafter des Nachbarlandes“** wird sowohl in Tschechien als auch in Sachsen und Bayern sehr gut angenommen. Fast täglich erreichen uns neue Anmeldungen interessierter Einrichtungen, die von Tandem geschulte „Botschafter des Nachbarlandes“ zu sich einladen. Die „Botschafter des Nachbarlandes“ können sowohl Kindern als auch Fachkräften und Eltern das Nachbarland auf vielfältige Weise näherbringen und sie bei der Partnersuche oder Kontaktaufnahme zu einer Einrichtung in Tschechien unterstützen.

Deutsche und tschechische Kindertagesstätten, Grundschulen (1. und 2. Klassen), Horte und Jugendorganisationen, die mit Kindern zwischen 3 und 8 Jahren arbeiten und in der Zielregion des Projekts liegen, können am Angebot „Botschafter des Nachbarlandes“ kostenlos teilnehmen. Pro Einrichtung können bis zu **4 halbtägige Angebote** durchgeführt werden. Die Angebote sollten in einem Zeitraum von sechs Monaten durchgeführt werden. Interessierte Einrichtungen können sich jederzeit online unter www.schrittfuerschritt.info in der **Rubrik „Botschafter“** anmelden. Dort finden sich auch alle weiteren wichtigen Informationen zum Angebot „Botschafter des Nachbarlandes“. Gerne informieren und beraten wir Sie auch persönlich.



Die Anzahl der Botschafterbesuche, die im Rahmen des Projekts „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ aus EU-Mitteln finanziert werden können, ist begrenzt. Wenn auch Sie mit Ihrer Einrichtung am vielfältigen Angebot „Botschafter des Nachbarlandes“ teilnehmen wollen, dann **melden Sie sich jetzt an!**

Besonders willkommen sind Einrichtungen und Organisationen, die bisher keine deutsch-tschechischen Projekte durchführen. Bitte machen Sie auf das Angebot Kollegen/-innen in Ihrer Region aufmerksam, damit die Botschafter auch Kinder besuchen, die sonst an keinem Angebot zum Thema Nachbarland und Nachbarsprache teilnehmen können. – Vielen Dank!



4. Neues zum Fachkräfteaustausch Bayern – Tschechien

Das Projekt „Fachkräfteaustausch im Vorschulbereich“ ermöglicht bayerischen und tschechischen Erziehern und Erzieherinnen sowie Kinderpflegern und Kinderpflegerinnen aus Kindertagesstätten, Kindergärten und Horten einen intensiven Einblick in die erzieherische Arbeit im Nachbarland. Das Projekt koordiniert und finanziert kurze oder längere Aufenthalte bayerischer Fachkräfte in tschechischen Kindergärten und Horten. Tschechische Sprachkenntnisse oder Erfahrungen mit deutsch-tschechischer Projektarbeit sind für eine Teilnahme am Fachkräfteaustausch nicht erforderlich.



Am Projekt teilnehmen können Erzieher/-innen und Kinderpfleger/-innen aus **Bayern und Tschechien**. Der Fachkräfteaustausch beruht auf Gegenseitigkeit, das heißt jeweils eine Fachkraft pro Einrichtung wechselt in die Partnereinrichtung, wobei der Austausch nicht gleichzeitig erfolgen muss. Die Dauer des Austausches beträgt mind. 10 bis max. 60 Arbeitstage pro Fachkraft. Unterbrechungen des Aufenthalts sind nach entsprechender Planung möglich. Um eine **gute gemeinsame Planung** zu gewährleisten, kann eine **Schnupperwoche** vor dem eigentlichen Austausch finanziert werden.

Gefördert werden Fahrtkosten, Übernachtung und Verpflegung. Die Fachkräfte werden von ihrer Einrichtung in die Partnereinrichtung entsandt. Wir unterstützen Sie bei der Kontaktaufnahme zu einer passenden Einrichtung in Tschechien und beraten Sie umfassend zu allen Fragen rund um den Fachkräfteaustausch. Rufen Sie uns an oder senden Sie uns eine Mail. Ansprechpartnerin ist Ulrike Fügl, fuegl@tandem-org.de, Tel. 0941 / 5855 724.



5. Info-Nachmittag zum „Fachkräfteaustausch im Vorschulbereich“ am 17.04.2013

Am **Mittwoch** den **17. April 2013** findet in **Regensburg** ein **Informationsnachmittag** zum Projekt „Fachkräfteaustausch Bayern – Tschechien“ statt. Die Veranstaltung richtet sich an bayerische und tschechische Trägereinrichtungen sowie an Leiter und Leiterinnen von Kindergärten, Kindertagesstätten und Horten. Um telefonische Anmeldung oder Anmeldung per Mail wird gebeten. Anmeldungen bis 10. April 2013 bitte an fuegl@tandem-org.de oder telefonisch unter 0941 / 5855 724.

Programmpunkte der Veranstaltung sind Möglichkeiten und Schwierigkeiten eines Fachkräfteaustauschs, wir informieren über Förderbedingungen und Antragstellung, wir beantworten Ihre Fragen. Erfahrungen aus der Praxis runden den Informationsnachmittag ab.

Wir laden Sie herzlich zu dieser Veranstaltung ein und freuen uns auf Ihre Teilnahme.

Krůček po krůčku



Schritt für Schritt



6. Förderprogramm „Von klein auf“ für sächsische Kindertagesstätten



Aus Mitteln des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds können sächsische Kindertagesstätten, Familienzentren und Elterninitiativen zur **Förderung ihrer grenzüberschreitenden Projekte** Anträge bei Tandem stellen. Das Anmeldeformular sowie die Förderbedingungen finden Sie auf www.schrittfuerschritt.info unter der Rubrik „Förderung“. Anmeldungen sind laufend möglich. Die Mittel, die für 2013 zur Verfügung stehen sind bereits zu 70% ausgeschöpft. Wenn Sie bis September 2013 eine deutsch-tschechische Begegnung, fachlichen Austausch oder Angebote zu Kultur und Sprache des Nachbarlandes in Ihrer Einrichtung planen, sollten Sie Ihren Antrag möglichst bald einreichen. Ansprechpartnerin für das Förderprogramm ist Ulrike Fügl, fuegl@tandem-org.de, Tel. 0941/5855 724.



7. Wettbewerb: Neue Projektbausteine willkommen!

Die **Publikationen „Projektbausteine“** und **„Projekt jako stavebnice“** wurden als flexible Sammlung von Arbeitsmaterialien und Anleitungen entworfen, sodass zu jedem Kapitel weitere Blätter ergänzt werden können. Die Druckversion der Publikation kann bei uns kostenlos bestellt werden, ein Download im PDF-Format ist unter www.schrittfuerschritt.info in der Rubrik „Projektbausteine“ zu finden. Dort wollen wir zusätzlich viele neue Projektbausteine veröffentlichen, die kostenlos heruntergeladen werden können.

Haben Sie bereits eigene Aktivitäten für Kinder von 3 bis 8 Jahren durchgeführt und wollen **gute Methoden mit gleichgesinnten Kollegen und Kolleginnen teilen**? Dann reichen Sie neue Projektbausteine bei uns ein!

Bitte füllen Sie die dem Newsletter beigefügte **Vorlage für Ihren Projektbaustein** aus und ordnen Sie Ihre Projektbausteine einem der Kapitel „Nachbarland“, „Nachbarsprache“, „Begegnungen“ oder „Projektorganisation“ zu. Die beschriebene Aktivität kann für 20 Minuten oder für 2 Tage gedacht sein, die Zielgruppe und das Ziel sollten sehr konkret definiert werden. Wichtig ist, dass die Anleitung einfach und logisch aufgebaut ist, damit sie von jedem Pädagogen/-in gut verstanden und problemlos umgesetzt werden kann.

Zu jedem Text benötigen wir ein Bild, z.B. ein Foto mit passendem Motiv, eine Kinderzeichnung o.ä. als **Illustration der jeweiligen Aktivität**. Bitte senden Sie uns die Bilddatei im jpg-Format (Auflösung mind. 300 dpi, Querformat). Wenn auf dem Foto einzeln zu erkennende Kinder sind, brauchen wir das schriftliche Einverständnis der Eltern zur Veröffentlichung durch Tandem (eine Vorlage dazu senden wir Ihnen gerne zu).

Wenn Ihr Projektbaustein veröffentlicht wird, bekommen Sie von uns als Dankeschön ein kleines Paket mit praktisch einsetzbaren Materialien. Die besten Projektbausteine aus dem Wettbewerb „Neue Projektbausteine willkommen!“ möchten wir zudem im Rahmen der Abschlussveranstaltung zu unserem Projekt im Herbst 2014 auszeichnen.

Machen Sie mit! – Ansprechpartnerin ist Radka Bonacková, bonackova@tandem-org.de.



8. Gelebte Partnerschaft: MŠ v Zahradě, Liberec und Kita „Bummi“, Zittau

Es ist ein Samstagvormittag im November. Sicher schlafen noch viele, aber es ist auch schon jemand auf dem Weg über die Grenze, zu einem **Ausflug ins Nachbarland**. Aus Liberec sind acht Autos unterwegs, aus deren Fenstern neugierige Jungs- und Mädchenaugen blicken. Gemeinsam mit ihren Eltern, Großeltern und Erzieherinnen fahren sie ins nahegelegene Zittau – nur noch ein kurzes Stück und sie sind da.

Die Reise dauert nicht lang und unseren ersten Stopp legen alle auf dem hübschen Zittauer Marktplatz mit dem alten Rathaus ein. Die Kinder untersuchen den dortigen Brunnen und wir begrüßen die Künstlerin Lucie CroCro und den Maler Michal Bouzek. Gemeinsam inspizieren wir die Fassaden der umgebenden Häuser nach blumigen Details zur Inspiration für unser Kunstprojekt. Nach kurzem Aufenthalt setzen wir uns noch einmal in die Autos und fahren zur Kita „Bummi“, wo uns die Kinder mit ihren Familien und ihrer freundlichen Leiterin Ute Engler schon ungeduldig erwarten.

Obwohl wir uns zum ersten Mal sehen, fühlen wir uns vom ersten Augenblick an wie zuhause. Schon im Garten erwartet uns eine weihnachtliche Atmosphäre und erst drinnen! Die Erwachsenen gucken überall rein wo sie dürfen, um die hübsche, weihnachtliche Dekoration zu bestaunen. Die Kinder haben sich im Spielzimmer unter die deutschen Freunde gemischt und wer es nicht selber erlebt hat, wird es nicht glauben – sie bauen und forschen **wie selbstverständlich miteinander**.

Die Kinder spielen, die Erwachsenen unterhalten sich und auf den Tischen duften hausgemachte deutsche Leckereien zur Stärkung. Die beiden Künstler Lucie und Michal bereiten in den Spielzimmern die kreative Aktivität vor. Wir haben nur eine kurze



Zeit, um uns miteinander bekannt zu machen, dann beginnen wir mit unserem künstlerischen Projekt „Loukamozaic“ (Farbdialog Wiesenmosaik). Uns steht eine Dolmetscherin zur Verfügung und es entwickeln sich spontane Gespräche. Jede/-r von uns hat eigene Ideen für das Mosaik. Es ist Zeit, **das gemeinsame Werk in die Tat umzusetzen**. Nach kurzer Zeit diskutieren die Eltern und Kinder in Gruppen und planen die Gestalt des Mosaiks. Einige Kinder schauen sich um und beginnen bunte Mosaikstückchen auszuwählen. Wir sind gemeinsam am Werk. Die Sonne scheint durch die Fenster, die Stimmen werden leiser, nur ab und zu hört man ein Lachen und das Knipsen der Kameras.

Es ist ein Samstagnachmittag im November und in einem Kindergarten nicht weit von der gemeinsamen Grenze entsteht etwas Außergewöhnliches. Ein außergewöhnliches Kunstwerk und eine außergewöhnliche Freundschaft. (Text und Foto: Vlasta Tesařová, MŠ v Zahradě, Liberec)



9. Vokabeln für die deutsch-tschechische Zusammenarbeit

Jedeme na výlet	[jedeme na wielet]	Wir machen einen Ausflug	[vír machn ajnen ausfluk]
výlet	[wielet]	der Ausflug	[ausfluk]
plánovat	[plahnowat]	planen	[plánen]
Kam?	[kam]	Wohin?	[vóhin]
do sousední země	[do ssousednjie semje]	ins Nachbarland	[ins nachbárlant]
setkat se	[ssetkat sse]	sich treffen	[zich trefn]
batůžek	[batuhschek]	der Rucksack	[ruksak]
svačina	[sswatschina]	das Pausenbrot	[pauznbrót]
nápoj	[nahpoj]	das Getränk	[getrenk]
autobus	[autobuss]	der Bus	[bus]
řidič autobusu	[rschidjitsch autobussu]	der Busfahrer	[busfárer]
vlak	[wlak]	der Zug	[cuk]
jízdenka	[jiesdenka]	die Fahrkarte	[fárkárte]
nastoupit, vystoupit	[nasstoupit, wisstoupit]	einsteigen, aussteigen	[ajn- ausštajgn]
vyjet	[wijet]	losfahren	[lósfárn]
hranice	[hranjitse]	die Grenze	[grence]
cestovní pas	[zesstownjie pass]	der Reisepass	[rajzepas]
Jsme tu!	[ssme tu]	Wir sind da!	[vír zint da]
hrad	[hratt]	die Burg	[burk]
zoo	[so-o]	der Zoo	[có]
hora	[hora]	der Berg	[berk]
muzeum	[museum]	das Museum	[muzéum]
restaurace	[resstauratse]	das Restaurant	[restarán]
udělat si přestávku	[udjelat ssi prschesstahfku]	Pause machen	[pauze machn]
fotografovat	[fotografowat]	fotografieren	[fotografír]
být unavený	[biet unawenie]	müde sein	[mýde zajn]
jet domů	[jet domuh]	nach Hause fahren	[nach hauze fárn]
vyprávět o výletě	[wiprahwjat o wieletje]	vom Ausflug erzählen	[fom ausfluk ercél]

Der Newsletter „Schritt für Schritt ins Nachbarland“ wird herausgegeben von:

**Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch
Projekt „Schritt für Schritt ins Nachbarland“**

Maximilianstr. 7, D – 93047 Regensburg

Tel.: 0049 / (0)941 / 58557-0, Fax: -22

E-Mail: tandem@tandem-org.de, schrittfuerschritt@tandem-org.de

Internet: **www.tandem-info.net**, **www.schrittfuerschritt.info**

Ansprechpartnerinnen: Ulrike Fügl und Radka Bonacková

Verantwortlich: Thomas Rudner, Leiter des Koordinierungszentrums



Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti